

## Viernes 16 de septiembre

9.00 a 9.20	Video. «El pasado del presente. Orígenes de las normas del corrector», por Oriol Nadal (España)
9.25 a 9.45	«Corrección, manual de estilo y pautas editoriales. Esbozos sobre el rol del corrector en el siglo XX», por Ana Mosqueda y Carolina Tosi (Argentina)
9.50 a 10.10	«Antes de pasar página: el papel de los correctores», por Antonio Martín (España)
10.15 a 10.35	«Prensa sin correctores: mala prensa», por Silvia Vallejo (Argentina)
10.40 a 11.00	«La Gramática en la formación del corrector», por Hilda Rosa Albano (Argentina)
11.00 a 11.20	<b>Receso</b>
11.20 a 11.45	«Gramática y léxico en la corrección de textos», por Mabel Giammatteo (Argentina)
11.50 a 12.10	«Estrategias y soluciones en la corrección de textos, en el campo editorial: dos estudios de caso», por Ricardo Tavares Lourenço (Venezuela)
12.15 a 12.35	«La corrección en un mundo abreviado, ¿moderno o antiguo? Las abreviaciones graficas», por Alejandra Patricia Karamanian (Argentina)
12.40 a 13.00	«Consultas lingüísticas sobre el uso de la lengua española», por Alicia María Zorrilla (Argentina)
13.00 a 15.00	<b>Receso</b>
15.00 a 15.20	«La formación del corrector de estilo bajo el enfoque de competencias y dentro de un marco nacional de cualificaciones», por Jaime David Pinilla (Colombia)
15.25 a 15.45	«Los retos de la corrección de textos religiosos», por Amparo Polanía González (Colombia)
15.50 a 16.10	«¿De qué hablamos cuando hablamos de corregir?, por Rosa Dotta Ruiz (Argentina)
16.15 a 17.45	Conclusiones y cierre



# PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CORRECTORES DE TEXTOS EN LENGUA ESPAÑOLA

«UNIDOS POR EL MISMO IDIOMA»

## Programa

SEDE DEL CONGRESO

*Aula Magna de la  
Facultad de Derecho,  
Universidad de  
Buenos Aires*

*Buenos Aires,*

*14, 15 y 16 de septiembre de 2011*

ORGANIZA

Fundación Litterae

UniCo. La Unión de Correctores

ASCOT. Asociación de Correctores de Textos del Perú

PEAC. Asociación de Profesionales de la Edición y Corrección

COORGANIZA

Carrera de Traductorado Público de la Facultad de Derecho, Universidad de Buenos Aires

## Miércoles 14 de septiembre

8.00 a 9.15	Acreditación
9.30 a 9.45	Palabras de bienvenida, por Alicia María Zorrilla y Mónica Inés Voglino (Argentina)
9.45 a 10.45	Mesa redonda: LITTERAE (Argentina), UNICO (España), ASCOT (Perú), PEAC (México)
10.45 a 11.30	<b>Receso</b>
11.35 a 13.00	Mesa redonda de correctores: LITTERAE, UNICO, ASCOT, PEAC
13.00 a 15.00	<b>Receso</b>
15.00 a 15.20	«La corrección de estilo: un bien necesario», por Raúl Ávila (México)
15.25 a 15.45	«El profesional de la corrección en las entidades gubernamentales», por Sofía Rodríguez Barrios (Perú)
15.50 a 16.10	«Entre la sustanciación actoral y la transustanciación editorial: la corrección de estilo como conocimiento esencial de los profesionales del texto», por Hugo Espinoza (México)
16.15 a 16.35	«Correctores de estilo en Colombia: balances y perspectivas», por Jorge Luis Alvis Castro (Colombia)
16.35 a 17.00	<b>Receso</b>
17.00 a 17.20	«Los correctores, los irremplazables de la edición», por Laura Pérgola (Argentina)
17.25 a 17.45	«Oficio: corrector», por Liliana Burga (Perú)
17.50 a 18.10	«Correctores en un canal de televisión... ¿Cómo "para qué"?», por Esteban Giménez (Argentina)
18.15 a 18.35	«Aportes de la normativa del español a la corrección de textos», por Estela Servente (Argentina)

## Jueves 15 de septiembre

9.00 a 9.20	«Traducción, corrección y prácticas de escritura», por María Marta García Negroni (Argentina)
9.25 a 9.45	«Lengua y corrección en medios digitales», por Jesús Eduardo García Castillo, María Teresa Ravelo y María Guadalupe Rodríguez Sánchez (México)

## Jueves 15 de septiembre

9.50 a 10.10	«El trabajo del corrector de estilo de revistas científicas colombianas», por Ella Suárez Pérez (Colombia)
10.15 a 10.35	«El corrector de todos los tiempos», por María Renata Segura (Argentina)
10.40 a 11.00	«La corrección ante la falta de consistencia en los textos», por Nuria Gómez Belart (Argentina)
11.00 a 11.20	<b>Receso</b>
11.25 a 11.45	«El latín en la formación del corrector», por Emilia Rosa Ghelfi (Argentina)
11.50 a 12.10	«¿Cuánto cuidado de la lengua hay en la publicidad?», por Patricia Castañeda (Ecuador)
12.15 a 12.35	«Las demandas del texto académico», por Ada Ampuero Cárdenas (Perú)
14.40 a 13.00	«Los sabores y competencias en la corrección y la edición», por María del Refugio Campos Guardado (México)
13.00 a 15.00	<b>Receso</b>
15.00 a 15.20	«La Sociolingüística en la carrera de corrector», por Alejandro Parini (Argentina)
15.25 a 15.45	«Consultas lingüísticas sobre la corrección de textos», por Estela Servente y Alejandra Patricia Karamanian (Argentina)
15.50 a 16.10	«La corrección de textos castellanos frente a hábitos de escritura de otros países», por Héctor Leonardo Maino (Argentina)
16.15 a 16.35	«El traductor como revisor: cotejo y corrección de estilo del texto traducido», por Silvia Firmenich y Karina Tabacinic (Argentina)
16.35 a 17.00	<b>Receso</b>
17.00 a 17.20	«Errores y erratas: quién corrige qué en la edición científico-académica», por Andrea Estrada (Argentina)
17.25 a 17.45	«¿Cómo se forma un corrector? Análisis del aprendizaje de corrección de textos especializados en la Fundación Litterae», por Mariana Bozetti (Argentina)
17.50 a 18.10	«La corrección desde la perspectiva de la pequeña empresa», por Ángela Velásquez